

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы:

«Лингвокультурологические реалии в переводе»

Автор выпускной квалификационной работы: А.М. Кудайнетова,
группа 404, Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель выпускной квалификационной работы:
канд. филол. наук, доцент С.В. Чечель

Сведения об организации-заказчике: Ставропольский край, г.
Пятигорск, проспект Калинина, 9, Пятигорский государственный
университет

Актуальность темы исследования: В языке любого народа встречаются слова, которые в своём значении отражают взаимосвязь языка и культуры. Такими словами являются реалии. В настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Их количество меняется с каждым годом, в определенной степени это связано с развитием науки, культуры, техники, медицины, спорта, а также культурно-социальных взаимоотношений между странами. Роль реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно велика и, следовательно, умение и способность достичь максимально эффективной коммуникации является главной задачей специалиста при переводе реалий.

Цель работы: Произвести анализ особенностей перевода лингвокультурологических реалий, выявить основные сложности процесса трансляции данного пласта лексики и предложить пути их преодоления.

Задачи: - рассмотреть теоретические положения, связанные с понятием «лингвокультурологическая реалия»;

- изучить различные способы классификации лингвокультурологических реалий;

- создать единую классификацию лингвокультурологических реалий на материале публицистических текстов;

- рассмотреть основные приемы передачи реалий на язык перевода;

- проанализировать перевод лингвокультурологических реалий, встречающихся в текстах публицистического стиля с использованием различных переводческих приемов.

Гипотеза: Специфика реалий как носителей культурного кода с высокой информационной нагрузкой накладывает определённые ограничения на выбор переводческих стратегий и приёмов при переводе этой группы лексических единиц в текстах публицистического стиля.

Научная новизна: Вопрос о реалиях, встречающихся в публицистических текстах, представляет особый интерес, так как до сих пор реалии рассматривались как лингвистические единицы без учета особенностей публицистического текста как особого жанра, не учитывались функции этих слов в контексте.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Перевод реалий невозможен без наличия у переводчика обширного багажа не только языковых, но и фоновых знаний.

2. При передаче реалий с ИЯ на ПЯ основным ориентиром для переводчика должен служить контекст.

3. Реалии по своей сути ограничивают употребление определенных способов перевода, таких как трансформационный перевод и создание семантического неологизма.

4. Наиболее продуктивными приемами перевода при передаче реалий в публицистике являются транскрипция/транслитерация и калькирование/полукалькирование.

Теоретическая значимость исследования: Разработка лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию с позиций их перевода и роли в текстах публицистического стиля.

Практическая ценность исследования: Результаты, представленные в работе, могут найти применение при изучении вопросов, связанных с переводом реалий в публицистических текстах.

Результаты исследования: Результаты исследования способствуют более точному пониманию о природе реалий и их видах. Кроме того, они помогут специалистам в области перевода избегать ошибок при их передаче в публицистических текстах.

Рекомендации: Данная работа может быть использована на занятиях по теории перевода и страноведению. Её можно применить и в обучении английскому языку в средней школе. Также результаты исследования могут быть использованы при создании лингвострановедческих словарей.